

МАДОНОВА А. В.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ РУССКО-ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТОВ)**

Аннотация. Составление международных договоров подчиняется определенным правилам. На лексическом уровне данные тексты характеризуются относительной устойчивостью, что обеспечивается наличием терминов, сокращений, наименований государственных институтов, организаций, административных единиц и речевых клише.

Ключевые слова: международный договор, термин, сокращение, интернациональная лексика, речевое клише, коннотация.

MADONOVA A. V.

**LEXICAL PECULIARITIES OF INTERNATIONAL AGREEMENTS:
A STUDY OF RUSSIAN-FRENCH TEXTS**

Abstract. Making of international documents and agreements is subject to certain rules and patterns. The lexical peculiarities include terms, abbreviations, names of state institutions, organizations, administrative units and clichés.

Keywords: international agreement, term, abbreviation, international vocabulary, cliché, connotation.

На протяжении многих веков международные договоры играли огромную роль в решении важнейших межгосударственных вопросов. На современном этапе международный договор активно используется всеми государствами в целях поддержания мира, безопасности, экономического и научного сотрудничества, образования и т.д.

Составление международных договоров подчиняется определенным правилам, большую роль в числе которых играет употребление строго определенного вокабуляра. В этой связи рассмотрим лексические единицы, которые чаще всего используются при составлении международных договоров. Объектом исследования послужили параллельные русско-французские тексты международных договоров в области здравоохранения, налогообложения, дипломатического и научного сотрудничества [1; 2; 3; 4].

Тексты международных договоров насыщены терминами, направленность которых зависит от объекта, составляющего предмет договора. Так, в проанализированных нами текстах можно выделить следующие частотные лексические единицы из ряда сфер общественной жизни: медицина (лекарственные средства – médicaments, m pl; здравоохранение – matière, f sanitaire/santé, f; медицинская техника – dispositifs, m pl médicaux; туберкулез – tuberculose, f; рак – cancer, m; репродуктивное здоровье – santé, f

reproductive; профилактика аборт – *prévention, f des avortements* и др.); социальная сфера (социальное обеспечение – *matière, f sociale*; демографическая ситуация – *contexte, m démographique*; усыновление – *adoption, f*; система социально страхования – *système, m de sécurité sociale* и т.п.); вооружение и химическое оружие (химическое оружие – *armes, f pl chimiques*; уничтожение запасов – *destruction, f des stocks*; производство – *fabrication, f*; накопление – *stockage, m*; применение – *emploi, m*; защита секретной информации и материалов – *protéction, f des informations et matériels classifiés* и др.); политическая сфера (глобальное партнерство – *partenariat, m mondial*; посольство – *ambassade, f*; постоянное представительство – *établissement, m stable*; независимый статус – *statut, m indépendant*; договаривающееся государство – *état, m contractant* и т.п.); экономическая деятельность (осуществлять финансирование – *assurer le financement*; налог – *impot, m*; движимое/недвижимое имущество – *biens, m pl mobiliers/immobiliers*; брокер – *courtier, m*; акция – *action, f*; прибыль – *bénéfices, m pl*; дивиденды – *dividendes, m pl*; пенсия – *pension, f*; применение санкций – *sanctionner* и др.); юриспруденция (официальный представитель – *représentant officiel*; физическое лицо – *personne, f physique*; юридическое лицо – *personne, f morale* и т.п.); административно-распорядительная сфера (статья – *article, m*; соглашение – *accord, m*; конвенция – *convention, f*; вербальная нота – *note, f verbale* и др.).

Еще одной характерной чертой текстов международных договоров является наличие большого количества аббревиатур, с помощью которых, в том числе, обозначают различные международные организации: Группа восьми – *Groupe des huit (G8)*; Арбитражный регламент Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНИСТРАЛ) – *Règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit commercial international (CNUDCI)*.

Помимо этого, при составлении международных договоров важно правильно указывать наименование государственных институтов, организаций и административных единиц: правительство Российской Федерации – *Gouvernement, m de la Fédération de Russie*; правительство Французской Республики – *Gouvernement, m de la République française*; министерство здравоохранения и социального развития – *ministère, m de la Santé et du développement social*; министерство по делам молодежи и спорта – *ministère, m de la jeunesse et des sports*; министерство труда – *ministère, m du Travail*; министерство социальных отношений и солидарности – *ministère, m des relations sociales et de la solidarité*; научный центр экспертизы средств медицинского применения – *Centre scientifique d'expertise des produits médicaux*; медицинские учреждения – *établissements, m pl de soins*; научно-исследовательские заведения – *centres, m pl de recherche*; учебные заведения – *établissements, m pl d'enseignement*; медицинские высшие учебные заведения – *établissements, m pl d'enseignement médical supérieur*.

В международных договорах присутствуют ссылки на участников и функционеров общественных организаций, наиболее частотными из которых являются следующие: сотрудники органов управления здравоохранением – collaborateurs, m pl de l'administration sanitaire; руководители организации здравоохранения – responsables, m pl d'établissements de santé; уполномоченные органы – organismes, m pl habilités; главный подрядчик – entrepreneur, m principal; субподрядчик – sous-traitant, m.

Тексты международных документов изобилуют интернациональной лексикой. В большинстве случаев это слова греческого и латинского происхождения: конвенция – convention, f; федерация – fédération, f.

Для текстов международных договоров характерна высокая насыщенность клише и штампами – стереотипными словосочетаниями, часто воспроизводимыми в официально-деловых документах, которые характеризуются абстрактностью значения и оценочными свойствами, имеющими социально закреплённый, традиционный характер.

Стереотипные словосочетания относительно легко поддаются тематической классификации. Можно выделить ряд лексических групп, которые входят в состав клише и штампов международных документов:

1. Обороты официально-канцелярского стиля:

продолжить сотрудничество в области – poursuivre la coopération dans le domaine de
возможность расширения областей сотрудничества – possibilité, f d'élargir la coopération

соглашение вступает в силу – accord, m entre en vigueur à

оба текста имеют одинаковую силу – les deux textes faisant également foi

в соответствии со статьёй – conformément à l'article

в кратчайшие сроки – dans les meilleurs délais

основываясь на результатах работы – au-delà des résultats

последнее заседание состоялось – la dernière réunion a eu lieu

с момента передачи документов – à compter du transfert de titres

на имя – au nom

согласились о нижеследующем – sont convenus des dispositions qui suivent

в области – en matière

в день подписания настоящего соглашения – au jour de la signature du présent accord

в письменной форме проинформировать – informer par écrit и др.

2. Клише и штампы, охватывающие общие вопросы:

взаимный интерес – intérêt réciproque

с целью изучения возможности – afin d'étudier la possibilité

возможность использования опыта – possibilité, f d'utiliser les expériences

обмен информацией – échange, m d'information

на основе – sur la base

в целях реализации – aux fins de la mise en œuvre

новые направления совместной работы – nouveaux axes de travail

французско-российское сотрудничество – coopération, f franco-russe
обязуется передать – s’engage à transférer
контроль качества – contrôle de qualité
процедуры регистрации – procédures, f pl d’enregistrement
гарантирует на 10 лет – pour une période de dix ans
назначить представителей – désigner des représentants
проводить регулярные заседания – se réunir périodiquement
отвечать за организацию работы – être chargé d’organiser les travaux
осуществлять контроль – exercer la surveillance
практическая работа на объектах – travaux, m pl concrets sur les chantiers и т.п.

3. Обороты экономической направленности:

осуществить за свой счет – prendre à sa charge et à ses frais
условия аренды – conditions, f pl de location
договор аренды – contrat, m de bail
вопросы недвижимости – questions immobilières и др.

4. Обороты, относящиеся к общественной деятельности:

организация медицинского обслуживания – organisation, f des soins
управление больничными учреждениями – gestion, f hospitalière
организация обучения – mise, f en place de formation и т.п.

Несмотря на официально-деловой характер международных договоров и, казалось бы, на формальное отсутствие языковых средств, выражающих какую-либо экспрессию, тем не менее, в текстах данных документов можно выделить клишированные лексические единицы с ярко выраженной положительной или отрицательной оценочной коннотацией:

1. Клише с положительной коннотацией:

в мирных целях – à des fins pacifiques
высоко оценивая результаты – appréciant hautement les résultats
расширять двустороннее сотрудничество – élargir la coopération bilatérale
поощрять промышленное и коммерческое сотрудничество – encourager les coopérations industrielles et commerciales
динамичное и многообещающее двустороннее сотрудничество – coopération, f bilatérale dynamique et prometteuse
укрепление связей – renforcement, m des liens
формирование отношений партнерства – formation, f de relations de partenariat
на благо народов – pour le bien des peuples
стремление упрочить дружественные связи – volonté, f de renforcer les liens d’amitié
уважать законы и правила – respecter des Lois et règlements
по взаимному согласию – d’un commun accord и др.

2. Клише с отрицательной коннотацией:

отказать во въезде или транзите – refuser l’entrée ou le transit
приостановить пребывание на территории – interrompre le séjour sur le territoire
уклонение от налогов – évasion, f fiscale

нарушение налогового законодательства – fraude, f fiscale и т.п.
причинение телесного повреждения – lésions, f pl corporelles
ущерб имуществу – dommages, m pl causés à des biens
грубая небрежность – négligence, f grossière
дорожное происшествие – accident, m de la route и др.

Таким образом, проведя лексический анализ языковых средств, используемых в русско-французских международных договорах, можно сделать вывод об особенностях вокабуляра текстов данного вида. Ведущим признаком официально-деловых документов является большое количество терминов из различных областей современной жизни (экономика, медицина, социальная сфера, политика и др.). Их выбор в тексте документа зависит от самого предмета договора. Данные типы документов также характеризуются высокой степенью употребления официально-канцелярских клише и штампов, интернациональной лексики, а также использованием лексических единиц с оценочной коннотацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Меморандум о намерении французско-российского сотрудничества в области здравоохранения и социального обеспечения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://old.rosminzdrav.ru/docs/international/1>.
2. Конвенция между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Алжир об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогов и нарушения налогового законодательства в отношении налогов на доходы и имущество [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.taxrus2000.com/pdf/French-DTA-Algeria-Russia.pdf>.
3. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Бенин о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным паспортам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.benin.mid.ru/accord1.html>.
4. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000557433>.